



NOTES EN FRANÇAIS
MIT DEUTSCHEM KOMMENTAR

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

SOMMCD 010
DDD

Mozart Operatic Arias

JUSTIN LAVENDER tenor

Bournemouth Sinfonietta
Howard Williams, Conductor

1	"Dies' Bildnis ist bezaubernd schön"	4:10	7	"Ah, lo veggio"	3:49
	(<i>Die Zauberflöte</i> – Act I)			(<i>Così fan tutte</i> – Act II)	
2	"Il mio tesoro"	4:09	8	"Tradito, schernito"	3:40
	(<i>Don Giovanni</i> – Act II)			(<i>Così fan tutte</i> – Act II)	
3	Recitative & Aria "Vedrommi intorno"	6:52	9	"Hier soll'ich dich denn sehen"	2:52
	(<i>Idomeneo</i> – Act I)			(<i>Die Entführung</i> – Act I)	
4	Recitative & Aria "Fuor del mar"	8:22	10	Recitative & Aria "O, wie ängstlich"	5:36
	(<i>Idomeneo</i> – Act II)			(<i>Die Entführung</i> – Act I)	
5	"Torna la pace"	8:00	11	"Wenn der Freude Tränen fliessen"	7:00
	(<i>Idomeneo</i> – Act III)			(<i>Die Entführung</i> – Act II)	
6	"Un' aura amorosa"	4:26	12	"Ich baeu ganz"	6:33
	(<i>Così fan tutte</i> – Act I)			(<i>Die Entführung</i> – Act III)	
					65:28

Our discs are available worldwide from all good record shops. In case of difficulty and for further information please contact us direct: SOMM Recordings, Sales & Marketing Dept., 13 Riversdale Road, Thames Ditton, Surrey, KT7 0QL, UK.
Tel: +(0)181-398 1586. Fax: +(0)181-339 0981. Email: sales@somm-recordings.demon.co.uk



For his opera *Die Zauberflöte* ('The Magic Flute') Mozart collaborated with Emanuel Schikaneder who, not only commissioned it, wrote the libretto and presented it at Vienna's Theater an der Wien, but also sang the part of Papageno in the first performance on 30 September 1791. Papageno is a birdcatcher employed by the Queen of the Night and, at the beginning of the opera, he falsely claims to have saved Tamino from a monstrous serpent. Tamino, variously described as Japanese, Javanese, Egyptian or 'from a far country', is a prince and is greatly admired by the three ladies, also employed by the Queen of the Night, who were the real slayers of the monster. To stop Papageno telling any more lies to strangers, these ladies padlock his mouth and then, before leaving, give to Tamino a picture of Pamina, the Queen's beautiful young daughter. In his aria *Dies' Bildnis ist bezaubernd schön* ('This portrait is most enchanting') Tamino describes how his heart fills with a strange emotion just to look at this likeness. He wonders whether the sensation he is experiencing could be love and soon decides that it must be. He longs to find the subject of the portrait and to hold her in his arms. By the end of the opera Tamino and Pamina are united but not before each has had to endure many trials and tribulations.

Il dissoluto punito, ossia Il Don Giovanni ('The Libertine Punished or Don Giovanni') is the second of the three great operas by Mozart to have a libretto by Lorenzo de Ponte. It received its first performance at Prague's National Theatre on 29 October 1787. The Don Giovanni of the title cannot resist seducing every woman with whom he comes into contact and his servant Leporello even keeps a list of all his many conquests. As the opera begins, Donna Anna, an unwilling candidate both for Don Giovanni's charms and Leporello's list, is seen chasing the Don out of her house. She calls for help and it is her father who comes to her assistance. He challenges Giovanni to fight and, in the ensuing struggle, is killed. When Anna discovers that her father is dead she makes Don Ottavio, to whom she is betrothed, swear to avenge his murder. Don Ottavio readily agrees to do so. First, however, it is necessary to discover the identity of the philandering murderer whose face had been hidden by a cloak. When, in Act II, Ottavio finally learns that Giovanni is the guilty one he goes off to exact retribution. Before leaving, he encourages his friends to comfort his sweetheart, dry her tears and to tell her he will not return until due punishment has been carried out. This he does in his aria *Il mio tesoro intanto andate a consolar* ('Meanwhile go and console my loved one'). Giovanni certainly does suffer for his sins but not at the hands of Don Ottavio. It is, in fact, a statue of Donna Anna's father who dispenses justice by consigning Don Giovanni to the flames of Hell.

Idomeneo is the King of Crete and has for several years been taking part in the Trojan Wars. On his way home he is shipwrecked during a tremendous storm and is lucky to escape with his life. When he at last finds himself again on dry land he remembers that at the height of the storm he had promised Neptune that, should he survive, he would make a sacrifice of the first living creature he encountered. He now regrets this impulsive gesture and, in his aria *Vedrommi intorno* ('I shall see about me'), he realizes that he will forever be haunted by the ghost of his innocent victim. With horrible inevitability, the first person to arrive on the shore is Idomeneo's son, Idamante. Idomeneo's first thought is to send his son away but when he learns that Ilia, a captive Trojan princess, is in love with Idamante he knows that, whatever transpires, the pain of separation will now be shared by three people. He sings of his despair in the aria *Fuor del mar* ('Saved from the sea') and complains that he has exchanged a storm at sea for a more dreadful storm in his heart.

It is not long before Neptune vents his wrath once more, this time in the form of a great sea monster. The people are terrified and Idomeneo has to tell them that it is his fault that the sea god is so angry. Eventually Idomeneo recognizes that he has no alternative but to sacrifice his son if Neptune is to be placated. Meanwhile, however, it is learnt that Idamante has slain the monster. This news greatly alarms Idomeneo for he is sure that Neptune will now become even more enraged. After both Idamante and Ilia have offered themselves as sacrificial victims, the voice of Neptune is heard declaring that if Idomeneo were to abdicate in favour of his son then honour would be satisfied. Idomeneo is overjoyed and sings of his contentment in the aria *Torna la pace al cor* ('Peace returns to my heart').

Idomeneo, re di Creta was composed during the summer of 1780 and received its first performance in Munich on 29 January 1781. Almost exactly nine years later, on 26 January 1790, at the Burgtheater in Vienna another of Mozart's operas received its first performance, *Così fan tutte, ossia la scuola degli amanti* ('All women do the same, or The School for Lovers').

Over the years the plot of *Così fan tutte* has come in for a lot of criticism and has been described by various commentators as stupid, scandalous and disgusting. Several attempts have been made to give it a completely new libretto but nowadays it is invariably performed using da Ponte's original. Don Alfonso, an elderly philosopher, is trying to persuade two young officers, Guglielmo and Ferrando, that their lovers, Fiordiligi and Dorabella, are just as fickle as he claims all women to be. To prove this, and to win a wager, he arranges that the young men should tell their sweethearts that

they are being sent away on active service. In fact, they are to reappear almost immediately disguised as Albanians and thus begin to woo each other's lover. At the first attempt, both ladies are horrified at the idea and reject their 'new' suitors in no uncertain terms. The officers are delighted at this display of constancy but Don Alfonso tells them that the wager is not yet lost. By then Guglielmo has become rather hungry but Ferrando tells him that a breath of love from their sweethearts is far more sustaining than food – *Un'aura amorosa*.

When wooing is recommenced it soon becomes clear that Guglielmo is having more success with Dorabella than Ferrando is with Fiordiligi. Indeed Fiordiligi is playing very hard to get. In his aria *Ah, lo veggio, quell'anima bella* Ferrando tries to persuade himself that she is already succumbing to his charms despite her protestations and that if she does not return his love she will condemn him to die. The more Dorabella falls for Guglielmo's charms the more upset Ferrando becomes. Although he feels betrayed and scorned (*Tradito, schernito*), his own love for her remains steadfast. Eventually, with a little help from Despina, the sisters' maid, Don Alfonso's plan comes to fruition and, just as both Dorabella and Fiordiligi are won over by their Albanian admirers, their original lovers 'return from the battlefield'. Having been caught out in their infidelity the two young women are humiliated but promise never to stray again. Thus all ends, more or less, happily.

At the beginning of *Die Entführung aus dem Serail* a Spanish nobleman called Belmonte is to be seen trying to gain entrance to the palace of Pasha Selim to which his fiancée, Constanze, her English maid, Blonde, and his own servant, Pedrillo, have been taken after being captured by pirates. While he is waiting he sings of the joy that will be his when he sees again his Constanze and the peace which will replace the sorrow that has been his lot for too long – *Hier soll ich dich denn sehen*. When, at last, Pedrillo appears he reassures his master, that although Pasha Selim has fallen in love with Constanze he has not yet forced himself upon her. The thought of seeing his beloved once more wells up again in Belmonte's breast and, after a brief recitative, he sings his impassioned aria *O wie ängstlich, o wie feurig* ('O how eagerly, O how ardently'), his emotions heightening the more he feels her presence near to him.

Pedrillo eventually manages to get Belmonte admitted to the household by persuading the Pasha that he is an Italian architect but it is still quite some time before Constanze realizes that her lover has come to rescue her. When they do meet, Belmonte sings of how love itself

smiles on lovers whenever tears of joy are flowing – *Wenn der Freude Tränen fliessen* – and of the rapture he feels when pressing her to his faithful heart once more after such a painful period of separation. He also tells her of his plans for their escape. The idea is to get Osmin, the Pasha's majordomo, so drunk that he will not see them climbing over the wall to freedom. When the time comes, and while Pedrillo is being practical with ladders and the like, Belmonte can only sing of the strength that love provides for overcoming all impossibilities – *Ich bau ganz auf deine Stärke* ('I build on your power'). Not surprisingly, the escape attempt is thwarted but, in the end, Pasha Selim pardons them all when he learns that Belmonte is the son of his greatest enemy, a man whose vindictiveness he has no wish to emulate.

The first performance of *Die Entführung aus dem Serail* took place in Vienna on 16 July 1782 and was conducted by Mozart himself. Before long it was being performed in many other European cities and in several different languages. Eventually it gained the distinction of being the one opera by Mozart to be most often performed during the composer's lifetime.

© 1998 Peter Avis

Justin Lavender has appeared as soloist with many of the world's great opera companies, conductors and orchestras. In 1990 he made his début at La Scala, Milan, in the title role of Rossini's *Le Comte Ory*, as well as at Covent Garden as Arnold in Rossini's *Guillaume Tell* and the Vienna State Opera as Tamino in Mozart's *Die Zauberflöte*.

For Covent Garden he has also performed Mozart's *Mitridate*, Rossini's *Il barbiere di Siviglia* and *Mosè in Egitto*, and he has returned regularly to the Vienna and Berlin State Operas for Belmonte in *Die Entführung aus dem Serail*. His Salzburg début was in Dallapiccola's *Ulisse*.

He made his BBC Prom début singing the tenor lead in Ethel Smyth's *The Wreckers*, now issued on CD. He is particularly well known for his interpretations of Verdi's *Requiem*, which he sang at the tercentenary celebrations in St. Paul's Cathedral, and of Elgar's *The Dream of Gerontius* which he performed most recently with Leonard Slatkin and the Philharmonia.

Additional recordings include Handel's *Messiah*, Bellini's *I puritani* with Edita Gruberova, Gluck's *Alceste*, Rossini and Donizetti Arias with the Bournemouth Symphony Orchestra and three Benjamin Britten song cycles.

Justin Lavender also writes for the Irish daily newspaper *The Examiner*.

Howard Williams has conducted most of the major orchestras of Great Britain and is a frequent guest with many European orchestras. His concert repertoire of nearly six hundred titles ranges from the symphonies of Haydn to the works of Stravinsky, Bartók and Messiaen. The foundations of his operatic repertoire were laid during six years on the staff of English National Opera, and it now includes some sixty works ranging from Monteverdi to Birtwistle. With the English Bach Festival Baroque Orchestra he has conducted several productions at Covent Garden. His work in the theatre has also extended to the major ballets of Tchaikovsky and Stravinsky, as well as other programmes with the Royal Ballet at Covent Garden, with the Dutch National Ballet, Netherlands Dance Theatre and Hamburg Ballet.

An important connection with Hungary was established in 1989, when he became Principal Conductor and Artistic Director of the Pécs Symphony Orchestra, the first British conductor to hold a Hungarian post. He created with them a broad repertoire, ranging from Stravinsky and Mahler cycles to many important premières. For his services to new Hungarian music, Williams has received an *Artisjus* award, and in 1997 was honoured with the Bartók medal for services to Hungarian music abroad. He is now in great demand among all the leading orchestras in Hungary.

Pour son opéra *Die Zauberflöte* ('La Flûte Enchantée'), Mozart a collaboré avec Emanuel Schikaneder, qui non seulement le lui a commandé, mais en a écrit le libretto et l'a produit au Theater an der Wien à Vienne, et chanté dans le rôle de Papageno à la première le 30 Septembre 1791. Papageno est un attrapeur d'oiseaux employé par la Reine de la Nuit; au commencement de l'opéra il prétend faussement avoir délivré Tamino d'un serpent effroyable. Tamino, diversement décrit comme japonais, javanais, égyptien ou 'd'un pays lointain', est un prince et fait l'admiration des trois Dames (employées, elles aussi par la Reine de la Nuit), qui ont en réalité trué le serpent. Afin d'empêcher Papageno de dire encore des mensonges, ces Dames lui cadenassent la bouche et, avant de partir, donnent à Tamino un portrait de Pamina, fille ravissante de la Reine. Dans son aria *Dies' Bildnis ist bezaubernd schön* ('Ce portrait est d'une beauté ravissante') Tamino raconte comment, même en regardant ce portrait, son cœur se remplit d'une émotion étrange. Il se demande si cette émotion peut être l'amour, et décide bientôt qu'elle doit l'être. Il meurt d'envie de trouver la

sujette du portrait et de la tenir dans ses bras. Avant la fin de l'opéra Tamino et Pamina seront réunis, mais non sans beaucoup d'épreuves et de souffrances.

Il dissoluto punito, ossia Don Giovanni ('Le libertin puni, ou Don Giovanni') est le deuxième des trois grands opéras que Mozart a composés aux librettos de Lorenzo da Ponte. Sa première représentation eut lieu au Théâtre National de Prague le 29 octobre 1787. Le Don Giovanni du titre ne peut jamais résister au désir de séduire chaque femme avec laquelle il entre en contact, et son serviteur Leporello tient même une liste de son grand nombre de conquêtes. Au commencement de l'opéra nous voyons Donna Anna, candidate peu volontaire des charmes de Don Giovanni, qui chasse le Don de sa maison. Elle crie au secours, et c'est son père qui lui vient en aide. Il lance un défi à Giovanni, et dans le duel qui suit il se fait tuer. Quand Anna découvre que son père est mort elle oblige son fiancé Don Ottavio à jurer de venger son meurtre, ce que Don Ottavio consentit volontiers à faire. Cependant il faut d'abord découvrir l'identité de l'assassin libidineux, dont le visage a été caché par un manteau. Au second acte, quand Ottavio apprend enfin que Giovanni est le coupable, il s'en va pour venger sa fiancée. Avant de partir, il prie à ses amis de consoler sa bien-aimée, de sécher ses larmes et de lui dire qu'il ne retournera pas jusqu'à ce que le châtiment dû soit exécuté. Cela est exprimé dans l'aria *Il mio tesoro intanto andate a consolar* ('en attendant, allez consoler mon trésor'). Giovanni expie certainement ses péchés, mais non pas aux mains de Don Ottavio. En effet c'est une statue du père de Donna Anna qui exécute la justice en livrant Don Giovanni aux flammes de l'Enfer.

Idomeneo, re di Creta ('Idomeneo, roi de Crète') a depuis plusieurs années participé aux guerres de Troie. En voyage de retour vers sa patrie, il est naufragé dans une tempête épouvantable, de laquelle il a de la chance de sortir vivant. En se trouvant de nouveau sur la terre ferme, il se souvient d'un serment qu'il a juré à Neptune au cœur de l'orage, promettant de sacrifier à Neptune le premier être vivant qu'il rencontrera. Maintenant il regrette ce geste impulsif; dans son aria *Vedrommi intorno* ('Je verrai autour de moi') il se rend compte qu'il sera hanté sans cesse par le revenant de sa victime innocente. Avec une inévitabilité horrible, la première personne à arriver sur le rivage, c'est son propre fils Idamante. Il se propose d'abord de l'envoyer au loin, mais quand il apprend qu'Illa, une princesse Troyenne captive, est amoureuse d'Idamante, il sait que, quoiqu'il arrive, la peine de la séparation sera partagée entre trois personnes. Il déplore son désespoir dans l'aria *Fuor del mar* ('Sauvé de la mer'), et se plaint qu'il a échangé une tempête en mer contre une tempête plus terrible dans son cœur.

Peu de temps plus tard, Neptune décharge encore une fois sa colère, cette fois sous la forme d'un énorme monstre marin. Idomeneo doit avouer à la population terrorifiée que c'est de sa faute que Neptune est si furieux. Enfin Idomeneo prend conscience que, pour apaiser Neptune, il n'a pas d'autre solution que de sacrifier son fils. Mais pendant ce temps on apprend qu'Idamante a tué le monstre. Ces nouvelles font grand peur à Idomeneo, qui est sûr que Neptune deviendra encore plus enragé. Après Idamante et Ilia se sont offerts tous les deux comme victimes du sacrifice, on entend la voix de Neptune qui déclare que, si Idomeneo renoncera à son trône en faveur d'Idamante, alors l'honneur sera satisfait. Idomeneo est transporté de joie, et célèbre sa félicité dans l'aria *Torna la pace al cor* ('La paix rentre dans mon cœur').

Idomeneo fut composé pendant l'été de 1780, et sa première représentation eut lieu à Munich le 27 janvier 1781. Presqu'exactement neuf années plus tard, le 26 janvier 1790 vit la première d'un autre opéra de Mozart, *Così fan tutte, ossia la scuola degli amanti* ('Ainsi font-elles toutes, ou l'école des amants').

Au cours des années, l'intrigue de *Così fan tutte* a été l'objet de beaucoup de critiques; divers commentateurs l'ont étiqueté comme stupide, scandaleux et dégoûtant. On a essayé plusieurs fois de lui donner des librettos tout à fait nouveaux, mais aujourd'hui il est toujours donné avec l'originel de da Ponte. Don Alfonso, un vieux philosophe, essaye de persuader deux jeunes officiers, Guglielmo et Ferrando, que leurs fiancées, les sœurs Fiordiligi et Dorabella, sont aussi inconstantes qu'il déclare que les femmes le sont toutes. Pour prouver cela et pour gagner un pari, il arrange que les jeunes hommes feront croire à leurs bien-aimées qu'il sont envoyés en campagne. En réalité ils vont presqu'aussitôt réapparaître déguisés en Albanais, et commencer ainsi à faire la cour chacun à la fiancée de l'autre. Au premier essai, les dames sont toutes les deux horrifiées, et elles repoussent leurs nouveaux 'soupirants' en des termes on ne peut plus clairs. Les officiers sont enchantés de cette parade de constance, mais Don Alfonso leur rappelle que le pari n'est pas encore perdu. A ce moment-là Guglielmo a un peu faim, mais Ferrando lui dit qu'un souffle d'amour de leurs bien-aimées serait beaucoup plus nourrissant qu'un repas - *Un'aura amorosa*.

Lorsqu'ils recommencent de nouvelles démarches amoureuses, on s'aperçoit que Guglielmo fait plus de progrès avec Dorabella que Ferrando n'en fait avec Fiordiligi, qui reste, en effet, très difficile à séduire. Dans son aria *Ah, lo veggio, quell'anima bella* ('ah! je le vois, quelle

belle âme') Ferrando essaye de la persuader qu'elle succombe déjà à ses charmes malgré ses protestations et que, si elle ne répond pas à son amour, elle le condamnera à mort. Plus Dorabella tombe amoureuse de Guglielmo, plus Ferrando se vexe. Bien qu'il se sente trahi et méprisé (*Tradito, schernito*), son amour reste inébranlable. Enfin, avec un peu d'aide de Despina, la femme de chambre des sœurs, le plan de Don Alfonso se réalise; juste comme Fiordiligi et Dorabella vont accorder leurs mains à leurs soupirants 'albanais', leurs amants véritables 'retournent du champ de bataille'. Prises dans leur infidélité, les deux jeunes filles sont humiliées, mais promettent de ne jamais encore s'égarer. Ainsi tout finit, plus ou moins, heureusement.

Au commencement de *Die Entführung aus dem Serail* ('L'enlèvement du serail') Belmonte, un aristocrate espagnol, essaye de gagner l'entrée au palais du Pacha Sélim où sa fiancée Constanze, sa femme de chambre Blonde et Pedrillo, le serviteur de Belmonte, sont emprisonnés, suite à leur capture par des pirates. En attendant, Belmonte chante de la joie qu'il aura quand il reverra sa Constanze et de la paix qui remplacera la douleur qu'il a éprouvée: *Hier soll ich dich denn sehen* ('C'est ici donc que je te reverrai'). Quand Pedrillo paraît enfin, il assure son maître que, bien que le Pacha Sélim soit tombé amoureux de Constanze, il ne l'a pas encore violée. L'idée de revoir sa bien-aimée surgit encore dans la poitrine de Belmonte, et après un récitatif bref il chante son aria passionné *O wie ängstlich, o wie feurig* ('Avec quel désir ardent'); plus il sent la proximité de Constanze, plus son émotion s'intensifie.

Enfin Pedrillo réussit à faire admettre Belmonte au ménage en persuadant le Pacha qu'il est un architecte italien, et Constanze réalise que son amant est venu la sauver. Lorsqu'ils se retrouvent, Belmonte s'exclame que l'Amour même sourit sur les amants quand leurs larmes joyeuses coulent - *Wenn der Freude Tränen fliessen* - et décrit l'extase qu'il ressentit en la serrant à son cœur fidèle après une séparation si pénible. Il lui explique aussi son plan d'évasion. L'idée, c'est de tellement enivrer Osmín, le major-domo du Pacha, qu'il ne les verra pas escalader le mur vers la liberté. Quand le moment arrive, et comme Pedrillo s'occupe de choses pratiques comme d'échelles, Belmonte ne peut que chanter de la puissance dont l'amour surmonte toutes les impossibilités - *Ich baue ganz auf deine Stärke* ('Je bats tout à fait sur ta puissance'). Comme on pourrait s'y attendre, l'essai d'évasion est raté; mais, finalement, le Pacha Sélim les pardonne tous les quatre quand il apprend que Belmonte est le fils de son pire ennemi, un homme dont il ne veut nullement imiter le caractère vindicatif.

La première représentation de *Die Entführung aus dem Serail* eut lieu à Vienne le 16 juillet 1782, dirigée par Mozart lui-même. Peu de temps après, on l'avait donné dans beaucoup d'autres cités de l'Europe et en plusieurs langues. En effet il a gagné la distinction d'être l'opéra de Mozart le plus souvent joué de son vivant.

Justin Lavender a paru comme soliste avec beaucoup des grandes compagnies d'opéra, des chefs d'orchestre et des orchestres du monde. Il a fait ses débuts en 1990 à la Scala de Milan dans le rôle principal du *Comte Ory* de Rossini, aussi bien qu'à Covent Garden comme Arnold dans *Guillaume Tell* et à l'Opéra d'Etat de Vienne comme Tamino dans *Die Zauberflöte* de Mozart.

A Covent Garden il a chanté en outre le *Mitridate* de Mozart, *Il barbiere di Siviglia* et *Mosè in Egitto* de Rossini, et il est retourné régulièrement aux Opéras d'Etat de Vienne et de Berlin comme Belmonte dans *Die Entführung aus dem Serail*. Il a débuté à Salzburg dans *l'Ulisse* de Dallapiccola.

Il a fait ses débuts des Proms de la BBC dans le rôle principal de ténor de l'opéra *The Wreckers* d'Ethel Smyth, enrégistré maintenant sur CD. Il est particulièrement bien connu comme interprète du *Requiem* de Verdi, qu'il a chanté dans la fête tercentenaire de la Cathédrale de St. Paul à Londres, et du *Dream of Gerontius* d'Elgar, donné le plus récemment avec l'orchestre Philharmonia sous la direction de Leonard Slatkin.

Ses autres enrégistremets comprennent le *Messiah* de Handel, *I puritani* de Bellini avec Edita Gruberova, *Alceste* de Gluck, d'airs de Rossini et de Donizetti avec L'Orchestre Symphonique de Bournemouth, et trois cycles de chansons de Benjamin Britten.

Justin Lavender écrit pour le journal quotidien irlandais *The Examiner*.

Howard Williams a dirigé la plupart des orchestres principaux de la Grande-Bretagne, et il est un chef invité de plusieurs orchestres européens. Son répertoire de presque six cent œuvres s'étend des symphonies de Haydn aux œuvres de Stravinsky, Bartók et Messiaen. Les fondements de son répertoire opératique datent de ses six années avec l'English National Opera, et il comprend actuellement quelques soixante opéras s'étendant de Monteverdi à Birtwistle. Avec l'Orchestre Baroque du Festival Anglais de Bach il a aussi dirigé plusieurs mises en

scène à Covent Garden. Son œuvre au théâtre a compris aussi tous les ballets majeurs de Tchaikovsky et de Stravinsky, aussi bien que d'autres programmes avec le Ballet Royal à Covent Garden, le Ballet National et le Théâtre de Danse des Pays-Bas et le Ballet de Hambourg.

Un lien important avec la Hongrie fut établi en 1989 à sa nomination comme chef d'orchestre principal et directeur artistique de l'Orchestre Symphonique de Pécs, le premier chef d'orchestre anglais à occuper un poste hongrois. Avec cet orchestre il a créé un répertoire qui s'étend des cycles de Stravinsky et de Mahler à plusieurs premières auditions importantes. Pour ses services à la musique contemporaine hongroise il a reçu un prix *Artisjus*, et en 1997 la médaille Bartók pour ses services à la musique hongroise à l'étranger. Il est maintenant très demandé par tous les orchestres principaux de la Hongrie.

Traduction: Denys Becher et Nadia Jackson

An seiner Oper *Die Zauberflöte* arbeitete Mozart zusammen mit Emanuel Schikaneder der nicht nur die Oper in Auftrag gab, das Libretto schrieb und sie im Wiener Theater an der Wien aufführte, sondern auch die Rolle des Papageno zur Uraufführung am 30. September 1791 sang. Papageno, ein Vogelfänger der in den Diensten der Königin der Nacht steht behauptet fälschlicherweise am Anfang der Oper er hätte Tamino vor dem Schlangenungeheuer gerettet. Tamino der unterschiedlich als Japaner, Javaner, Ägypter oder 'aus fernem Lande' beschrieben wird ist ein Prinz der von den drei Damen die auch in den Diensten der Königin der Nacht stehen überaus bewundert wird und welche die wirklichen Töter des Ungeheuers waren! Um zu verhindern dass Papageno Fremden noch mehrere Lügen erzählt verschließen diese Damen Papagenos Mund mit einem goldenen Schloss und geben Tamino vor dem weggehen ein Bild von Pamina, der schönen jungen Tochter der Königin der Nacht. In seiner Arie *Dies Bildnis ist bezaubernd schön* beschreibt Tamino wie sich sein Herz beim Anblick dieses Bildes mit einem sonderbaren Gefühl erfüllt. Er fragt sich ob diese Empfindung wohl Liebe sei und kommt schnell zu der Ansicht dass es wirklich Liebe sein muss. Er ersehnt sich die echte Frauenfigur in diesem Bild zu finden und sie in seinen Armen zu halten. Am Ende der Oper sind Tamino und Pamina vereint jedoch mussten beide zuvor viel Kummer und Aufregungen erleiden.

Il dissoluto punito, ossia Il Don Giovanni ('Der bestrafte Libertin oder Don Giovanni') ist die zweite der drei bedeutenden Opern Mozarts für die Lorenzo da Ponte das Libretto schrieb.

Sie wurde am 29. Oktober 1787 am Prager National Theater uraufgeführt. Der Titelheld Don Giovanni kann es nicht lassen jedem weiblichen Wesen mit dem er in Verbindung kommt den Hof zu machen. Sein Diener Leporello führt sogar eine Liste auf welcher die Namen seiner vielen Eroberungen eingetragen sind. Am Beginn der Oper sehen wir wie Donna Anna die sich nur widerwillig Don Giovannis Charme und Leporellos Liste unterwirft, ihn aus ihrem Haus jagt. Sie ruft um Hilfe und es ist ihr Vater der ihr zu Hilfe kommt. Er fordert Giovanni zu einem Gefecht auf und wird im nachfolgenden Kampf getötet. Als Anna erfährt dass ihr Vater tot ist lässt sie sich von Don Ottavio mit dem sie verlobt ist schwören den Mord ihres Vaters zu rächen. Don Ottavio gibt bereitwillig sein Einverständnis. Zuerst allerdings ist es notwendig die Identität des tändelnden Mörders dessen Gesicht mit einem Umhang verdeckt war ausfindig zu machen. Im 2. Akt erfährt Don Ottavio dass Giovanni der Schuldige sei und entschliesst sich wegzugehen und Vergeltung zu fordern. Bevor er geht, ermutigt er sein Freunde seine Liebste zu trösten, ihre Tränen zu trocknen und ihr zu versichern dass er nicht eher zurückkehren wird bis das gebührende Strafe ausgeführt sei. Dieses drückt er in seiner Arie *Il mio tesoro intanto andate a consolar* ('Geh hin und tröste meine Liebste'). Giovanni muss tatsächlich für seine Sünden büßen, aber nicht von seiten Ottavios. In Wirklichkeit ist es eine Statue von Donna Annas Vater die Recht spricht indem sie Don Giovanni den Höllenqualen übergibt.

Idomeneo, der König von Kreta nimmt schon seit einigen Jahren an den Trojanischen Kriegen teil. Auf seinem Heimweg erleidet er während eines verheerenden Sturms Schiffbruch und kommt jedoch glücklicherweise mit dem Leben davon. Als er schliesslich wieder zu sich kommt und sich auf trockenem Boden befindet erinnert er sich seines Versprechens an Neptun als der Sturm den Höhepunkt erreichte, nämlich, das erste Lebewesen welches ihm begegnen wird zu opfern. Er bedauert nun seine spontane Geste und in seiner Arie *Vedrommi intorno* wird es ihm klar dass der Geist dieses unschuldigen Opfers ihn auf immer und ewig heimsuchen würde. Die erste Person die an der Küste ankommt ist mit schrecklicher Unvermeidlichkeit Idomeneos Sohn Idamante. Idomeneos erster Gedanke ist seinen Sohn wegzusenden, als er jedoch erfährt dass Ilia, eine gefangene trojanische Prinzessin, sich in Idamante verliebt hat wird ihm bewusst dass der Trennungsschmerz nun von drei Personen erduldet werden muss. In der Arie *Fuor del mar* ('Vor der Meer gerettet') singt er von seiner Verzweiflung und beklagt sich dass er den Sturm auf dem Meer für einen noch schrecklicheren Sturm in seinem Herzen eingetauscht habe.

Nach nicht allzu langer Zeit macht Neptun seinem Zorn wieder Luft, dieses Mal in der Gestalt eines riesigen Meerungeheuers. Jederman hat schreckliche Angst und Idomeneo ist gezwungen zu erzählen, dass es seine Schuld sei weshalb der Gott der Meere so wütend ist. Idomeneo erkennt schliesslich dass es für ihn keinen anderen Ausweg gibt und er seinen Sohn opfern muss um Neptun zu besänftigen. In der Zwischenzeit erfährt man jedoch dass Idamante das Ungeheuer erschlagen hat. Diese Nachricht beunruhigt Idomeneo zutiefst denn er ist sich sicher dass Neptun nun noch wütender werden wird. Nachdem Idamante und Ilia sich beide als Hingabeopfer bereit erklärt haben ertönt die Stimme Neptuns die verkündet dass er die Ehre begleichen werde, falls Idomeneo zugunsten seines Sohnes abdanken wird. Idomeneo ist überglücklich und singt über seine Zufriedenheit in der Arie *Torna la pace al cor* ('Friede kehrt in mein Herz zurück').

Idomeneo, re di Creta, wurde im Sommer des Jahres 1780 komponiert und erhielt ihre Uraufführung in München am 29. Januar 1781. Fast genau acht Jahre später, am 26. Januar 1790 wurde eine andere Mozartoper, nämlich, *Cosi fan tutte, ossia la scuola degli amanti* ('So machen es die Frauen oder Die schule der Liebhaber') am Burgtheater in Wien uraufgeführt.

Über die Jahre musste die Handlung von *Cosi fan tutte* eine Menge Kritik einstecken und wurde von verschiedenen Kritikern als dumm, skandalös und empörend beschrieben. Verschiedene Versuche wurden unternommen das Libretto völlig neu zu schreiben. Heutzutage jedoch wird es ständig mit da Pontes original Libretto aufgeführt. Don Alfonso, ein älterer Philosoph versucht die zwei Offiziere Guglielmo und Ferrando davon zu überzeugen, dass deren Liebhaber Fiordiligi und Dorabella genau so wankelmüdig seien wie seiner Meinung nach alle anderen Frauen auch! Um diese Theorie zu beweisen und eine Wette zu gewinnen fordert Don Alfonso die zwei jungen Männer auf ihre Geliebten zu überreden, dass sie beide in Einsatz ziehen müssten jedoch dann anschliessend als Albanier verkleidet schnell wieder auftauchen sollen, um den zwei Geliebten somit den Hof zu machen. Nach dem ersten Versuch sind die beiden Damen entsetzt über diese Kühnheit und weisen ihre 'neuen Freier' mit Entschlossenheit zurück. Die Offiziere sind über diesen Beweis von Treue entzückt aber Don Alfonso sagt ihnen, dass die Wette noch nicht verloren sei. Guglielmo beginnt ziemlich hungrig zu werden, Ferrando jedoch versichert ihm dass ein Liebeshauch von ihren Liebsten nahrhafter sei als das Essen – *Un'aura amorosa*.

Als es darauf ankommt den beiden Damen den Hof zu machen wird es bald ziemlich deutlich dass Guglielmo mehr Erfolg bei Dorabella zu haben scheint als Ferrando mit Fiordiligi.

Tatsächlich macht es Fiordiligi sehr schwer sich ihm gewinnen zu lassen. In seiner Arie *Ah, lo veggio, quell'anima bella*, versucht Ferrando sie zu überzeugen, dass sie trotz ihrer Beteuerungen seinem Charme bereits erlegen sei und sollte sie seine Zuneigung nicht erwidern ihn somit zum Tode verurteilen würde. Je mehr jedoch Dorabella Guglielmos Charme erliegt desto trübsamer wird Ferrando. Obwohl er sich verraten fühlt (*Tradito, scherito*) bleibt seine Liebe für sie unerschütterlich. Mit Hilfe von Despina, der Zofe der Schwestern verwirklicht sich schliesslich der Plan Don Alfonso. In dem Moment als Dorabella und Fiordiligi bei ihren albanischen Verehrern übergewonnen sind "kehren die richtigen Liebhaber von der Schlacht zurück". Ihrer Untreue überführt und beschämmt versprechen die beiden jungen Frauen nie wieder fremd zu gehen. Somit hat die Oper ein mehr oder minder glückliches Ende.

Am Anfang der Oper *Die Entführung aus dem Serail* sieht man wie Belmonte, ein spanischer Adeliger versucht sich Zutritt zu dem Palast des Pasha Selim zu verschaffen, wo seine Verlobte Konstanze, ihre englische Zofe Blonde und sein Diener Pedrillo sich aufzuhalten, nachdem sie von Piraten gefangen wurden. Während er wartet singt er von der Freude die ihn erwarten wird wenn er seine Konstanze wiedersieht und von dem Frieden der seine Sorgen vertreten wird, die für allzu langer Zeit nun schon sein Los gewesen wären. – *Hier soll ich dich denn sehen*. Wenn schliesslich Pedrillo erscheint versichert er seinem Herrn, dass obwohl Pasha Selim sich in Konstanze verliebt habe er sich ihr jedoch noch nicht aufgedrängt hätte. Der Gedanke seine Geliebte wiederzusehen lässt Belmontes Brust wiederum anschwellen und nach einer kurzen Rezitative singt er seine leidenschaftliche Arie – *O wie ängstlich, o wie feurig*, und seine Gefühle erhöhen sich je mehr er Konstanze in seiner Nähe fühlen kann.

Schliesslich gelingt es Pedrillo für Belmonte Zutritt in den Palast zu gewinnen indem er vorgibt Belmonte sei ein italienischer Architekt. Es dauert aber noch eine gewisse Zeit bis Konstanze bemerkt dass ihr Liebhaber gekommen ist um sie zu befreien. Als sie sich schliesslich treffen singt Belmonte wie die Liebe selbst zwei sich Liebende anlacht jedesmal wenn Freudentränen fliessen – *Wenn der Freude Tränen fliessen* – er singt von seinem Entzücken sie nach solch langer qualvoller Trennung aufs Neue an sein Herz schmiegen zu können. Er erzählt ihr von seinen Plänen für ihre Flucht. Der Plan ist Osmin den Haushofmeister des Pasha betrunken zu machen um zu vermeiden dass er sieht wie sie über die Mauer in die Freiheit klettern. Als es an der Zeit ist den Plan durchzuführen und während Pedrillo mit der Leiter und dergleichen beschäftigt ist singt Belmonte von der Stärke die von der Liebe kommt und die es ermöglicht jegliche Unmöglichkeiten zu

überwinden – *Ich baue ganz auf deine Stärke* – Es kommt als keine Überraschung dass der Fluchtversuch vereitelt wird, jedoch am Ende begnadigt Pasha Selim sie alle als er erfährt dass Belmonte der Sohn seines grössten Feindes ist, dessen Rachsucht er nicht nacheifern möchte.

Die Uraufführung von *Die Entführung aus dem Serail* war am 16. Juli 1782 in Wien und wurde von Mozart selbst dirigiert. Nicht lange danach wurde diese Oper in vielen anderen europäischen Städten und auch in verschiedenen Sprachen aufgeführt. Es war schliesslich *Die Entführung aus dem Serail* die sich als diejenige Oper auszeichnete die zu Mozarts Lebzeiten am meisten aufgeführt wurde.

Justin Lavender hat als Solist schon mit vielen der bedeutenden Opernhäuser, Dirigenten und Orchester in der Welt aufgeführt. In der Titelrolle Rossinis *Le Comte Ory* gab er 1990 an der Mailänder Scala sein Debüt, sowie als Arnold in Rossinis *Wilhelm Tell* in Covent Garden und als Tamino in Mozarts *Die Zauberflöte* an der Wiener Staatsoper.

Weitere Aufführungen in Covent Garden waren unter anderem Mozarts *Mitridate*, Rossinis *Der Barbier von Sevilla* und *Moses in Ägypten*. Justin Lavender führte regelmäßig an der Wiener und Berliner Staatsoper als Belmonte in *Die Entführung aus dem Serail* auf. Sein Debüt in Salzburg gab er in Dallapiccolas *Ulisse*.

Sein BBC Proms Debüt gab er als erster Tenor in Ethel Smyths *The Wreckers* ('Die Zerstörer'), was jetzt auch als CD erhältlich ist. Er ist besonders für seine Interpretation des Verdi *Requiem* bekannt welches er zum Anlass der dreihundert Jahrfeier der St. Pauls Kathedrale aufführte. Er ist auch für seine Interpretation von Elgars *The Dream of Gerontius* ('Der Traum Gerontius') sehr bekannt. Er führte dies erst vor kurzem mit Leonard Slatkin und der Philharmonia auf.

Weitere Aufführungen sind Händels *Messias*, Bellinis *Puritaner* mit Edita Gruberova, Glucks *Alceste*, sowie Rossini und Donizetti Arien mit dem Bournemouth Symphony Orchestra und drei Benjamin Britten Liederzyklen.

Justin Lavender schreibt für die irische Tageszeitung *The Examiner*.

Howard Williams war Dirigent der bedeutendsten Orchestern in Grossbritannien und ist sehr häufig Gastdirigent mit vielen europäischen Orchestern. Sein Konzertrepertoire welches fast sechshundert Titel umfasst, streckt sich von Haydn bis zu Stravinsky, Bartók und Messiaen. Der Grundstein für sein Opernrepertoire wurde während der sechs Jahre in denen er für die English National Opera tätig war gelegt, und zur Zeit umfasst es ungefähr sechzig Werke von Monteverdi bis Birtwistle. Er dirigierte einige Inszenierungen mit dem englischen Bach Festival Baroque Orchestra in Covent Garden. Seine Arbeit am Theater streckt sich sowohl von bedeutenden Tchaikovsky und Stravinsky Balletts als auch zu anderen Programmen mit dem holländischen National Ballett, dem niederländischen Tanztheater und Hamburg Ballett in Covent Garden.

Als er im Jahre 1989 den Posten als Hauptdirigent und künstlerischer Direktor des Pécs Symphony Orchesters übernahm, baute er eine wichtige Verbindung mit Ungarn auf. Er war noch dazu der erste britische Dirigent solch einen ungarischen Posten zu übernehmen. Das umfangreiche Repertoire welches er mit diesem Orchester aufbaute dehnt sich von Stravinsky zu Mahler Zyklen und vielen bedeutenden Premieren. Howard Williams erhielt eine *Artisjus* Auszeichnung für seine Dienste bezüglich der neuen ungarischen Musik im Ausland und in 1997 wurde er mit dem Bartók Preis für seine Dienste bezüglich der ungarischen Musik im Ausland honoriert. Zur Zeit ist er bei allen führenden Orchestern in Ungarn sehr gefragt.

Übersetzung: Ilse Herlihy

WARNING Copyright subsists in all Somm Recordings. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying, rental or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1R 3HG

1 Dies' Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie noch kein Auge je gesehn!
Ich fühl' es, wie dies' Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.

Dies' etwas kann ich zwar nicht nennen,
Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen:
Soll die Empfindung Liebe sein?
Ja, ja, die Liebe ist's allein!

O, wenn ich sie nur finden könnte!
O, wenn sie doch schon vor mir stände!
Ich würde, warm und rein,
Was würde ich?

Ich würde sie voll entzücken
An diesen heissen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein!

2 Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugar!

Ditele, che i suoi torti
A vendicar io vado:
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl'io tornar.

3 Eccoci salvi alfin
O voi, di Marte e di Nettuno all'ire, alle
vittorie, ai stenti

fidi seguaci miei, lasciatemi per poco qui
solo respirar,
e al ciel natio confidar il passato affanno
mio.

Tranquillo è il mar, aura soave spira di
dolce calma,
E le cerulee sponde il biondo Dio indora.
Ovunque io miro, tutto di pace in sen
riposa, e gode.
Io sol su queste aride spiagge d'affanno e
da disagio estenuato
quella calma, oh Nettuno, in me non
provo, che al tuo regno impetrai.
Oh voto insano, atroce! giuramento crudel!

Ah qual de'Numi, mi serba ancor in vita,
Oh qual di voi mi porge almen aita?

Vedrommi intorno
L'ombra dolente,
Che notte e giorno,
Sono innocente
M'accennerà.

Nel sen trafitto,
Nel corpo esangue
Il mio delitto,
Lo sparso sangue
M'additerà.

Qual spavento,
Qual dolore
Di tormento
Questo core
Quante volte morirà!

[4] Qual mi conturba i sensi equivoca favella?
Ne'suo casi qual mostra a un tratto
intempestiva gioia la Frigia principessa?
Quei, ch'esprime teneri sentimenti per il
prence,
sarebbe forse... ahì mè! Sentimenti d'amor,
gioia di speme?
Non m'inganno, reciproco è l'amore.
Troppo, Idamante, a scior quelle catene
sollecito tu fosti...
Ecco il delitto, che in te punisce il ciel...
Si, a Nettuno, il figlio, il padre, ed Ilia,
tre vittime saran sull'ara istessa,

da egual dolor afflitte,
una di ferro, e due dal duol trafitte.

Fuor del mar ho un mar in seno,
Che del primo è più funesto.
E Nettuno ancor in questo
Mai non cessa minacciar.

Fiero Nume! Dimmi almeno,
Se al naufragio è si vicino
Il mio cor, qual rio destino
Orgli vieta il naufragar?

[5] Torna la pace al core,
Torna, lo spento ardore,
Fiorisce in me l'età

Tal la stagion di flora
L'albero annoso infiora,
Nuovo vigor gli da.

[6]

Un'aura amorosa
Del nostro tesoro
Un dolce ristoro
Al cor porgerà.

Al cor che nudrito
Da speme, d'amore,
D'un esca migliore
Bisogno non ha.

[7]

Ah lo veggio quell'anima bella
Al mio pianto resister non sà:
Non è fatto per esser rubella,
A gli affetti di amica pietà.

In quel guardo, in quei cari sospiri
Dolce raggio lampeggia al mio cor:
Già rispondi a miei caldi di desiri,
Già tu cedi al più tenero amor.

Ma tu fuggi, spietata tu taci,
Ed invano mi senti languir?
Ah cessate, speranze fallaci,
La crudel mi condanna a morir.

[8]

In qual fiero contrasto, in qual disordine di
pensieri,
e di affetti io mi ritrovo!

Tanto insolito e novo è il caso mio,
che non altri, non io basto per
consigliarmi...

Alfonso, quanto rider vorrai della mia
stupidezza!
Ma mi vendicherò, saprò dal seno
cancellar quell'iniqua...

Saprò cancellarla?
Troppo, oh Dio, questo cor per le mi parla.

Tradito, schernito dal perfido cor,
Io sento che ancora
Quest'alma l'adora,
Io sento per essa le voci d'amor.

[9]

Hier soll ich dich denn sehen,
Constanze! Dich mein Glück!
Lass Himmel es geschehen,
Gieb mir die Ruh zurück.

Ich duldet der Leiden,
O Liebe, allzuviel!
Schenk' mir dafür nun Freuden,
Und bringe mich ans Ziel.

[10] Constanze! Dich wieder zu sehen, dich!

O wie ängstlich, o wie feurig
Klopft mein liebevolles Herz,
Und der Wiedersehens Zähre,
Lohnt der Trennung bangen Schmerz;

Schon zittr' ich und wanke,
Schon zag' ich und schwanke,
Es hebt sich die schwellende Brust!

Ist das ihr Lispeln?
Es wird mir so bange!
War das ihr Seufzen?
Es glüht mir die Wange!

Täuscht mich die Liebe, war es ein
Traum?

[11] Wenn der Freude Tränen fliessen,
Lächelt Liebe dem Geliebten hold!
Von den Wangen sie zu küssen
Ist der Liebe schönerster, grösster Sold.

Ach Constanze! Dich zu sehen,
Dich voll Wonne, voll Entzücken
An mein treues Herz zu drücken,
Lohnt fürwahr nicht Crösus, Pracht.

Dass wir uns niemals wieder finden,
So dürfen wir nicht erst empfinden,
welchen Schmerz die Trennung macht.

[12] Ich baue ganz auf deine Stärke,
Vertrau', o Liebe, deiner Macht.
Denn ach! Was wurden nicht für Werke
Schon oft durch dich zu Stand' gebracht.
Was aller Welt unmöglich scheint,
Wird durch die Liebe doch vereint.